

**CIHM  
Microfiche  
Series  
(Monographs)**

**ICMH  
Collection de  
microfiches  
(monographies)**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

**© 1996**

## Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☒ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments / Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☐ Showthrough / Transparence
- ☐ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

**This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.**

A horizontal number line with 13 equal segments. The top of the line is labeled with values: 10x, 14x, 18x, 22x, 26x, and 30x. The bottom of the line is labeled with values: 12x, 16x, 20x, 24x, 28x, and 32x. A checkmark is placed above the 7th segment from the left, which corresponds to the 22x mark.

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

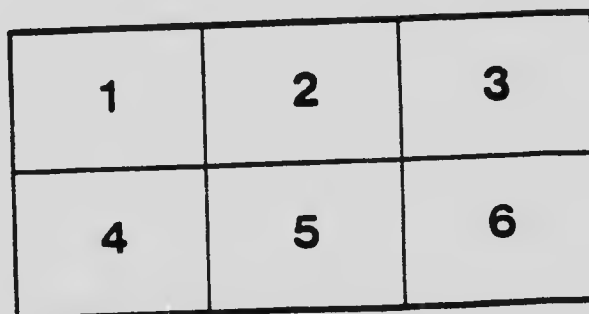
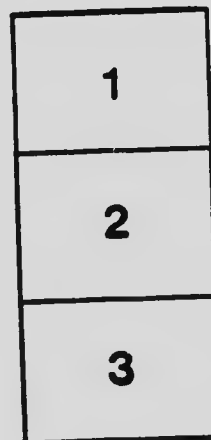
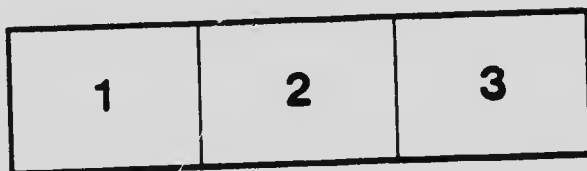
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

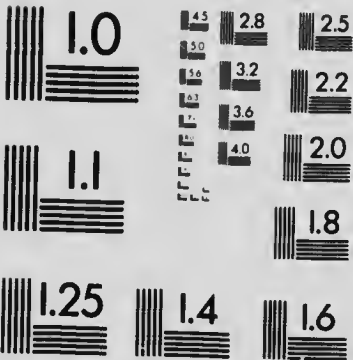
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

# MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street  
Rochester, New York 14609 USA  
(716) 482 - 0300 - Phone  
(716) 288 - 5989 - Fax

**COURS SUCCINCTS**  
D'  
**ANGLAIS**

**RÉDIGÉS TOUT SPÉCIALEMENT POUR LES  
GENS DE LANGUE FRANÇAISE  
de L'AMÉRIQUE du NORD**

---

**LES COURS LES PLUS FACILES, LES  
PLUS RAPIDES, LES PLUS AGRÉABLES  
et INFALLIBLES,  
DÉRIVÉS DE LA FAMEUSE "MÉTHODE  
NATURELLE," PAR LE**

**PROFESSEUR**

**L. Vardec.**

**Revisée et perfectionnée par l'inventeur lui-même.**

**PREMIER LIVRET**

**Tous droits réservés.**

**1920**

**PUBLIÉS PAR**

**L'École par Correspondance Dominion  
MONTREAL, CANADA.**

COURS SUCCINCTS  
D'  
**ANGLAIS**

RÉDIGÉS TOUT SPÉCIALEMENT POUR LES GENS  
DE LANGUE FRANÇAISE DE L'AMÉRIQUE  
DU NORD

---

LES COURS LES PLUS FACILES, LES  
PLUS RAPIDES, LES PLUS AGRÉABLES  
*et INFAILLIBLES,*  
DÉRIVÉS DE LA FAMEUSE "MÉTHODE  
NATURELLE." PAR LE

PROFESSEUR

**L. Vardec.**

Revisée et perfectionnée par l'inventeur lui-même.

*PREMIER LIVRET*

TOUS DROITS RÉSERVÉS.

1920

PUBLIÉS PAR

**L'École par Correspondance Dominion**

MONTREAL, CANADA.

---

*Droits réservés, Canada, 1920, par L. Vardec.*

## AVANT-PROPOS



ALGÈRE que la langue anglaise soit la plus rudimentaire de toutes les langues parlées par les nations civilisées, nous sommes forcés de reconnaître qu'elle est à l'heure actuelle la plus répandue; et cela dans toutes les parties du monde; plus de trois cents millions d'humains parlent la langue anglaise. L'immense domaine colonial de l'Empire Britannique y contribue pour la majeure partie.

L'Amérique du Nord fournit une population parlant l'anglais, d'environ cent vingt millions d'habitants. Nous, Français d'origine, nous avons été les seuls ayant pu conserver notre langue nationale, au point de la faire reconnaître comme officielle dans tout le Canada. Nous devons en être fiers, car nulle autre race n'a pu obtenir ce résultat dans toute autre colonie britannique ou étrangère.

Mais il ne faudrait pas en conclure que la langue anglaise doit être ignorée; loin de là! Nous sommes tous appelés à rencontrer des gens de langue anglaise ou du moins parlant l'anglais, soit dans nos affaires, soit dans nos relations politiques ou sociales. Non seulement nous devrions être en mesure de vaincre toutes les difficultés, mais encore, et je dirais surtout, nous devrions savoir démontrer à nos voisins et à nos compatriotes de langue anglaise, que la supériorité de l'esprit français sait se manifester sous tous les aspects, suivant les circonstances. Si quelques politiciens anglais voudraient supprimer notre langue, parce qu'ils ne sont pas capables de l'apprendre, démontrons-leur brillamment par l'exemple qu'ils feraient mieux de se taire que d'étaler leur infériorité.

Nos meilleurs défenseurs de notre langue sont en presque totalité des connaisseurs approfondis de la langue anglaise. Ne serait-ce donc que pour savoir défendre notre propre langue à l'occasion, nous devrions tous avoir au moins quelques notions de l'anglais, afin de pouvoir être bien à même de refuter toute argumentation, et lancer à la figure de ceux qui veulent supprimer notre langue nationale, que s'ils agissent ainsi, c'est qu'ils sont dans l'incapacité de se la rentrer dans le cerveau.

Mais où la langue anglaise devient d'une nécessité plus urgente, sinon aussi élevée, c'est dans le commerce. On ne peut plus, à l'heure actuelle, aussi bien dans la Province de Québec, que dans toutes les parties environnantes du pays, faire des affaires convenablement si l'on ne sait pas l'anglais. Cela est dû à l'augmentation continue de l'échange avec nos voisins des États-Unis. L'employé ne peut plus trouver une place convenable ou un salaire suffisant, s'il ne sait pas l'anglais. Le commerçant qui ne sait pas l'anglais, perd un gros revenu par la clientèle anglaise qu'il ne peut pas satisfaire. Hors des villes, dans certaines campagnes, on pourrait croire par un examen trop superficiel que l'anglais est inutile. Mais regardons le nombre de gens qui après être venus en voyage dans les villes, sont retournés chez eux avec le regret de n'avoir pas pu faire leurs affaires comme ils

L'auraient voulu, quelquefois même ayant perdu une chance exceptionnelle, précisément, parce qu'ils ne savaient pas l'anglais ? Combien d'autres, pour avoir remis à plus tard la tâche de l'apprendre, ont vu les plus belles occasions leur échapper.

Ayant enseigné l'anglais à plus de huit mille personnes en dix-sept années consécutives, tant en Europe qu'en Amérique, j'ai pu constater que l'un grand nombre d'élèves avaient peur d'apprendre l'anglais parce qu'ils le croyaient trop difficile. C'est une erreur complète. L'anglais est la langue de beaucoup la plus facile de toutes les langues de la civilisation moderne. Si vous êtes sceptiques au sujet de cette affirmation, demandez à ceux qui parlent anglais et français corramment; tous vous diront unanimement que l'anglais est dix fois plus facile que la français.

D'où vient donc cette idée que l'anglais est difficile ? Du fait que beaucoup de jeune gens ont commencé à apprendre l'anglais, l'ont peut-être même étudié pendant longtemps, sans aucun résultat, parce que les méthodes d'enseignement étaient défectueuses. Quelques-unes de ces méthodes sont tellement mauvaises qu'il est absolument impossible de faire le moindre progrès après des années d'étude. Et c'est ce qui me faisait souvent dire à mes élèves, que je préférais de beaucoup enseigner à des personnes n'ayant jamais appris l'anglais; parce qu'alors la négligence devenait presque fatale dans le premier cas. Et de fait, les nouveaux dans l'anglais m'ont toujours donné de meilleurs résultats.

Par ma méthode vocale, en trois mois on apprenait l'anglais au complet. Généralement en deux mois, souvent en un seul mois, l'élève en savait déjà suffisamment pour se débrouiller seul dans les cas pressés. Au moyen de la présente méthode par correspondance, dérivée de l'autre, les résultats seront nécessairement un peu plus lents. Mais en une couple de mois, l'élève saura déjà suffisamment d'anglais pour se débrouiller dans la plupart des circonstances. En quatre mois, il parlera corramment; et en six mois, il sera maître de la langue anglaise, à tous les points de vue: conversation, écriture, composition.

L. VARDEC

## ***DIVISION GÉNÉRALE DE NOTRE COURS PAR CORRESPONDANCE***

Notre cours se divise en six parties consécutives, chacune contenant une série de huit leçons. Chaque leçon comprend cinq parties distinctes : la phonétique, la grammaire, les expressions usuelles, le vocabulaire, puis un exercice. Chaque partie du cours complet se ressemble donc dans l'ensemble; mais voici les points particuliers de chacune des six parties:

### **PREMIER LIVRET**

Les consonnes, les phrases et les mots les plus nécessaires.

### **DEUXIÈME LIVRET**

Les chiffres, et comment compter en anglais. Les voyelles.

### **TROISIÈME LIVRET**

L'accent, et la prononciation correcte des mots en anglais.

### **QUATRIÈME LIVRET**

Comment bien comprendre la conversation anglaise des autres, et saisir rapidement les mots prononcés par les autres. Comment reconnaître qu'un mot est le même en anglais et en français.

### **CINQUIÈME LIVRET**

La correspondance commerciale ou autre en anglais, et l'art d'écrire en anglais.

### **SIXIÈME LIVRET**

L'art de composer, de traduire l'anglais en français, et inversement.

# Nota Bene

## I

Chaque leçon doit être apprise à la perfection avant de passer à une suivante, si l'on veut obtenir un succès complet. Lorsqu'il y sera donné des indications sur la façon d'étudier, on devra s'y conformer minutieusement. On trouvera des choses redites un grand nombre de fois: c'est intentionnel et parce qu'il le faut. Jamais, en aucune circonstance on ne devra étudier plus de quinze à vingt minutes à la fois, sans se reposer d'autant: il faut étudier sans se fatiguer, et avec le plus d'agrément possible, si l'on veut que ce que l'on étudie se grave profondément dans notre mémoire. « Easy, easy » (prononcez : izé) comme disent si bien les anglais. Ce qui se traduit: facile, facile, et qui veut dire dans notre façon de parler: « doucement, doucement, allez-y doucement, inutile de vous fatiguer. »

Chaque leçon se termine par un exercice. Comme il y a huit leçons dans chaque livret, on aura donc deux exercices par semaine, en admettant que l'on apprenne un livret par mois, ce qui doit être la règle générale.

## II

On devra donc traduire et écrire lisiblement, aussi minutieusement que possible, chacun de ces exercices qui seront alors au nombre de deux par semaine, un anglais-français et un français-anglais. On devra garder précieusement ces deux traductions faites régulièrement chaque semaine, et notre envoi contiendra la correction des erreurs, ainsi que les annotations nécessaires. Ne jamais lire nos corrections avant d'avoir fait les exercices correspondants.

## REMARQUES

Le parler est une combinaison de mouvements des muscles de la langue, des mâchoires, etc. se produisant d'une façon automatique subconsciente, comme on dit en physiologie psychologique. Pour parler une langue quelconque, il faut avoir un répertoire complet d'un certain nombre de phrases ou d'expressions courantes profondément gravées dans notre mémoire de façon que lorsque l'on veut exprimer une idée présente à notre esprit, l'expression vienne "sur les lèvres" sans avoir besoin d'y penser: on ne peut pas parler couramment une langue sans que ce fait se produise; il est indispensable. Dans notre langue maternelle, ce fait se produit par habitude acquise dans notre enfance. Mais on peut acquérir cette habitude artificiellement, pour toute langue étrangère à la nôtre, en apprenant très bien un nombre suffisant de phrases ou expressions courantes dans la langue que l'on veut connaître. MAIS IL FAUT APPRENDRE CES PHRASES TELLEMENT "PAR COEUR" que l'on puisse les énoncer sans penser aux mots lorsque l'on veut exprimer les idées auxquelles elles correspondent. Tout se résume à cela, et RIEN N'EST PLUS SIMPLE: pour y parvenir on n'aura qu'à suivre les indications données à la page 5 de ce livret. Il ne restera plus alors qu'à porter attention à la correction de nos expressions, de façon à avoir un aussi beau langage que possible.

Dans la prononciation figurée reproduite au-dessous de chaque phrase anglaise de la partie II de chaque leçon on trouvera certaines syllabes suivies d'une apostrophe: cette apostrophe indique que la syllabe qui la précède est accentuée, c'est-à-dire prononcée plus fortement que les autres et en faisant une très légère pause. Les "e" de la prononciation figurée, lorsqu'ils ne sont pas suivis d'une apostrophe doivent être prononcés rapidement, et plutôt comme un "e muet": "à" de la prononciation ressemble de très près à "o" bref. Prononcez bien exactement tel que la prononciation figurée l'indique.

## **PREMIÈRE LEÇON**

### **I**

Sachez tout d'abord qu'au moins la moitié des mots de la langue anglaise sont des mots français; ils sont prononcés différemment, voilà tout. Et encore cette différence de prononciation est bien facile à saisir, lorsque l'on connaît l'accent anglais; ce qui est une des choses les plus simples que l'on puisse imaginer. Vous verrez que tous les mots qui finissent par *ion*, *ial*, *iol*, etc., sont les mêmes en anglais et en français. Ex: conversation, correction, impartial, martial, vitriol, etc. D'autres n'ont que quelques lettres modifiées dans leurs terminaisons, si bien que l'on ne peut faire autrement que de les reconnaître à première vue comme étant des mots empruntés à notre langue. Ex: dangereux — dangerons, tuberculeux, — tuberculous, fraternité — fraternity, catholique — catholic.

D'autres mots enfin sont plus profondément modifiés dans leur orthographe; mais lorsqu'on les prononce tels qu'écrits en anglais, on s'aperçoit qu'en les prononçant tels qu'écrits en français, on obtient exactement les mêmes sons, étant donnée la façon anglaise de prononcer l'ensemble d'un mot. Ces derniers ont été ainsi modifiés dans leur orthographe pour la plus grande facilité de la prononciation anglaise.

En somme, à tout compter, il reste bien peu de mots vraiment anglais, et ce sont pour la plus grande part des mots très courts. L'anglais a donc emprunté la plupart de ses mots à la langue française. Pour celui qui veut bien se fixer dans l'esprit ce fait important, l'anglais devient une langue très simple. Il reste les « trucs » de prononciation; ce qui a souvent fait dire à l'auteur: pour nous, l'anglais n'est pas une langue, ce n'est qu'une série de « devinettes ».

### **COMMENT ÉTUDIER**

Pour apprendre facilement et agréablement, on devra suivre la méthode suivante: on apprendra une ou deux leçons par semaine selon le temps dont on peut disposer. Généralement, et à part quelques rares exceptions, deux leçons devront être apprises chaque semaine. Ce qui donne alors trois jours pour chaque leçon, en supprimant une journée par semaine, soit le dimanche, soit toute autre journée que l'on se choisira comme repos absolu de toute étude.

Les trois jours seront ainsi divisés: le premier, on lira lentement et très attentivement les parties I et II de la leçon, une fois le matin, une fois le soir; ce qui prendra environ vingt minutes chaque fois. Puis dans le courant de la journée on apprendra les phrases et les mots en procédant comme suit: prenez une phrase anglaise, lisez-la en vous guidant sur la prononciation écrite en français immédiatement au-dessous. Répétez-la plusieurs fois, jusqu'à ce que vous puissiez la dire couramment « par cœur ». Répétez-la alors sans regarder le livre pendant environ deux minutes, en pensant à la signification française écrite à droite. N'apprenez jamais plus de deux phrases à la fois, sans vous reposer quelque temps. Vous pouvez intercaler les mots dans l'étude des phrases.

Le deuxième jour, on recommencera le même travail que le premier jour. Enfin le troisième jour sera consacré à la traduction de l'exercice de la leçon, ainsi qu'à la récapitulation générale de toute la leçon.

## II

N. B.—Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise; immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouvera en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**I want some butter.**

Aïe wante soume bot'-teur.  
Je veux une quantité de beurre.

**Je veux du beurre.**

Je voudrais avoir du beurre.

**\*I haven't got any.**

Aïe avenne-te gotte anné.  
Je n'ai pas eu une quantité de.

**Je n'en ai pas.**

**Give me some milk.**

Gûive' mi soume milque.  
Donnez-moi une quantité de lait.

**Donnez-moi du lait.**

**\*I have got none at all.**

Aïe ave gotte nonne atte âle.  
Je n'ai eu aucun à tout.

**Je n'en ai pas du tout.**

**What do you want?**

Wât' dou iou wante'.  
Quoi est-ce que vous voulez.

**Qu'est-ce que vous voulez?**

Que voulez-vous?

**\*What's the matter?**

Wât'-se de mat'-teur.  
Quelle est la matière.

**Qu'est-ce qu'il y a?**

Qu'y a-t-il?

Qu'est-ce qu'il se passe?

**Do you sell any bread?**

Don iou selle anné bredde.  
Est-ce que vous vendez quelque sorte de pain?

**Vendez-vous du pain?**

Est-ce que vous vendez du pain?

**\*I've got no more left.**

Aïve gotte nô môre leffe-te.  
J'ai eu pas davantage laissé.

**Je n'en ai plus.**

Il ne m'en reste plus.

**Pass me the sugar.**

Passe mi de chou'-gueur.  
Passez-moi le sucre.

**Passez-moi le sucre.**

**Will you give me a match, please?**

Wille iou guive mi en matte-che, plize.  
Voulez-vous donner moi une allumette,  
s'il vous plaît.

**Voulez-vous me donner une  
allumette, s'il vous plaît?**

**\*I don't think I have any.**

Aïe donte tinné-que aïe ave anné.  
Je ne pas penser je avoir aucune.

**Je ne pense pas que j'en aie.**

Je ne crois pas en avoir.

**\*Where's the tea-pot?**

Werre-ze de ti-potte.  
Où est le thé-pot.

**Où est la théière?**

\* Les phrases anglaises marquées d'une astériscne sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III SOME, ANY

Comme nous le verrons plus loin, les noms sont employés seuls, en principe, dans la langue anglaise. En français, nous ne pouvons employer un nom sans mettre devant l'article le, la, les. Il n'en est plus de même en anglais. Il existe bien la particule « the » qui semble traduire les articles le, la, les; mais il n'en est rien.

Pourtant il est bien rare qu'un nom soit employé seul comme par exemple dans la phrase suivante: **Glory and love to our Saviour.** Gloire et amour à notre Sauveur.

Nous trouvons devant les mots et par ordre de fréquence les mots: some ou any, a ou an, enfin the.

Étant donné ce fait, chaque fois que l'on aura un nom à placer on devra tout d'abord voir s'il y a lieu de placer some ou any, puis successivement a ou an, et the.

Dans les débuts on aura quelques hésitations; mais avec un peu de pratique et en très peu de temps, on arrivera à faire ce petit travail automatiquement, machinalement.

Donc, lorsque nous avons un nom, il faut tout d'abord chercher s'il y a lieu, oui ou non, de placer some ou any devant ce nom.

Mais quelle est la signification exacte de ces mots? — Tous deux signifient: **une quantité de.** Ex: **Some milk.** — Une quantité de lait.

En français nous disons: du lait; c'est ce qui a fait dire aux grammairiens qui prétendent traduire tous les mots français par des mots anglais, que some traduisait du, de la, des, ce qui est faux. D'ailleurs vous apprendrez dans ce cours que l'on ne doit jamais chercher à traduire des mots ou des expressions anglaises par des mots ou des expressions françaises, ou inversement, mais bien à rendre l'idée française par des expressions anglaises, ou inversement.

**Some** a un sens défini, déterminé; c'est-à-dire que lorsque l'on emploie **some** on doit avoir dans l'idée une chose, ou une personne, bien définie, bien déterminée.

**Any** a un sens indéfini, indéterminé, quelconque, n'importe.

Ex: **I want some butter.** — Je veux du beurre (une quantité d'une chose bien déterminée qui est du beurre).

**Do you want any fish?** — Voulez-vous du poisson? (Voulez-vous une quantité d'un poisson quelconque, n'importe lequel?)

**Any butter will do.** — N'importe quel beurre fera l'affaire.

#### ANY interrogatif.

Lorsque l'on fait une interrogation, lorsque l'on demande quelque chose, on doit autant que possible préférer **any** à **some**, excepté lorsqu'il n'y a réellement pas possibilité de se dispenser de **some**.

Ex: **Do you sell any milk?** — Vendez-vous du lait?

**Do you want some?** — En voulez-vous?

Dans la seconde phrase, le marchand ayant à vendre une seule sorte de lait, doit employer **some**, parce que c'est bien déterminé que c'est celui-là seul qu'il peut seul offrir. Tandis que s'il en avait en plusieurs sortes, il aurait dû employer le mot **any**. Aussi bien que dans la première phrase: en voulez-vous d'un "quelconque"?

« **Some** » et « **any** » peuvent s'employer seuls, lorsque l'on sous-entend les noms auxquels ils se rapportent. Ainsi en parlant du sucre, on pourrait dire: « **I want some** », — « j'en veux ».

#### IV

N. B. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (11) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                                  |                                                |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Water</b> (wâ'-teur) eau                      | <b>Beer</b> (bîre) bière.                      |
| <b>Wine</b> (waïne) vin                          | <b>Cocoa</b> (coco) cacao                      |
| <b>Jam</b> (djamme) confiture                    | <b>Coffee</b> (cof'-fi) café                   |
| <b>Cheese</b> (tchize) fromage                   | <b>Lemonade</b> (lem'-néde) limonade           |
| <b>Cake</b> (kéke) gâteau                        | <b>Chocolate</b> (tchoe'-elente) choco-<br>lat |
| <b>Game</b> (guême) gibier                       | <b>Cigar</b> (cigâre') cigar                   |
| <b>Ice</b> (aïce) glace                          | <b>Cutlet</b> (cotte'-lente) côtelette         |
| <b>Fat</b> (fatte) gras                          | <b>Flour</b> (flâ-oueur) farine                |
| <b>Vegetables</b> (ved'-ge-té-beulze)<br>légumes | <b>Marmelade</b> (mâre'-meléde) mar-<br>malade |
| <b>Lean</b> (line) maigre                        | <b>Mustard</b> (mosse'-teurde) montar-<br>de.  |
| <b>Honey</b> (honné) miel                        | <b>Tea</b> (ti) thé                            |
| <b>Eggs</b> (egg-ze) œufs                        | <b>Rice</b> (raïce) riz                        |
| <b>Bread</b> (bredde) pain                       | <b>Salad</b> (sâ'-leude) salade                |
| <b>Pepper</b> (pep'peur) poivre                  | <b>Beef</b> (bife) bœuf                        |
| <b>Meal</b> (mile) repas                         | <b>Mutton</b> (motte'-enne) mouton             |
| <b>Salt</b> (sâle-te) sel                        | <b>Pork</b> (pôrque) porc                      |
| <b>Sugar</b> (chou'-gneur) sucre                 | <b>Veal</b> (vile) veau                        |
| <b>Lamb</b> (lanme) agneau                       | <b>Vinegar</b> (vine'-egueur) vinaigre         |
| <b>Ham</b> (hamme) jambon                        |                                                |
| <b>Bacon</b> (bé'-keune) lard                    |                                                |

#### PREMIER EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Je veux de la farine. — Je n'en ai pas. — Donnez-moi du sucre. — Je n'en ai pas du tout. — Qu'est-ce que vous voulez ? — Qu'est-ce qu'il y a ? — Vendez-vous des cigars ? — Je n'en ai plus. — Passez-moi le vinaigre. — Voulez-vous me donner un gâteau, s'il-vous-plait. — Je ne pense pas en avoir. — Où est la montarde ? — Donnez-moi des œufs. — Je veux du sel. — Vendez-vous des cigarettes ? — Il ne m'en reste plus. — Voulez-vous me passer le sucre, s'il-vous-plait ? — Donnez-moi du gras, s'il vous-plait. — Où est le poivre ? — Vendez-vous du miel. — Je n'en ai pas. — Voulez-vous du thé ? — Vendez-vous du vin ? — Je n'en ai pas du tout. — Que se passe-t-il ? — Rien. — Je voudrais avoir du jambon. — Il ne m'en reste plus du tout.

## DEUXIÈME LEÇON

### I

Nous avons vu à la leçon précédente que la moitié des mots anglais étaient des mots purement français, ayant conservé leur orthographe française, ou tout au plus ayant une ou deux lettres modifiées dans leurs terminaisons. Si bien que l'on ne peut faire autrement que de le reconnaître à première vue.

Il existe d'autres mots français plus profondément modifiés dans leur orthographe, employés dans la langue anglaise, mais que l'on peut reconnaître avec un peu de pratique, et d'autant plus facilement que l'on sera plus avancé dans l'étude de l'anglais.

Ces mots ont été ainsi modifiés pour accommoder la prononciation anglaise, et rendre l'écriture plus en rapport direct avec la prononciation.

Ainsi le mot "carrière" se prononce en anglais: *care-ree*; ce qui fait que les anglais ont modifié l'orthographe et l'ont écrit d'une façon plus commode pour eux: *career* (*ee* se prononce *i*).

Prenons le mot "étranger": l'ancien orthographe français, au moment où les anglais ont l'acaparé, ce mot se lisait: *estranger*. Or la lettre *e* du commencement du mot est inutile pour l'anglais; on a donc "stranger" (que l'on prononce *stréne-genre*; nous verrons pourquoi dans le prochain livret).

### QUELQUES AUXILIAIRES D'ÉTUDE

On devrait se procurer un tout petit dictionnaire de poche, que l'on portera sur soi. Lorsque vous rencontrerez un mot qui vous intéresse, immédiatement vous en chercherez la signification, et l'apprendrez « par cœur » sur-le-champ; c'est un excellent moyen de bien se graver les mots dans la mémoire.

Nous donnons aussi approximativement que possible, la prononciation des phrases et des mots; mais il est assez difficile pour l'élève de la saisir absolument correctement par ce moyen. Nous vous conseillons alors le petit truc suivant: écrivez vos phrases et vos mots anglais sur un petit bout de papier. Tâchez de connaître une personne qui parle les deux langues, et surtout l'anglais; et alors demandez-lui comment elle ou il prononce tel ou tel mot, telle ou telle phrase. On trouvera toujours, dans n'importe quelle localité, une personne qui sait au moins un peu d'anglais. Ce truc n'est pas indispensable, mais c'est un bon auxiliaire.

A part les exercices donnés avec chaque leçon, on pourrait en faire un autre, un peu chaque jour. Procurez-vous un journal quotidien anglais (un seul numéro de ce journal pourra suffire pour un ou deux mois). Cherchez à traduire le plus de mots possible sur ce journal, sans vous occuper de comprendre le sens des articles ou même de telle ou telle phrase. Dans les débuts vous ne reconnaîtrez guère que les mots français. Petit à petit vous n'en comprendrez d'autres. Puis finalement à mesure que vous progresserez, vous finirez par tout comprendre. Un journal est préférable à tout livre, parce qu'il traite des choses usuelles et courantes; ce qui forme le sujet de toutes nos conversations journalières, quelles qu'elles soient.

## II

N. B.—Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise; immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite on trouvera en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**Have you got any salmon?**

Avé ion gotte anné sâ'-même?

Avez-vous eu une quantité de saumon?

**Avez-vous du saumon?**

Est-ce que vous avez du saumon?

**How much do you want?**

Aô n'atche dou ion wanté?

Combien beaucoup est-ce que vous voulez?

**Combien en voulez-vous?**

**Do you keep any oysters?**

Dou ion kipe anné oïsteur-ze?

Est-ce que vous tenez des huîtres?

**Est-ce que vous tenez des huîtres?**

Tenez-vous des huîtres?

**How many do you need?**

Aô manné dou ion nide?

Comment beaucoup est-ce que vous avez besoin?

**Combien en avez-vous besoin?**

Combien vous en faut-il?

**How much do you sell your eel?**

Aô motche dou ion selle ioure ile?

Comment beaucoup est-ce que vous vendez votre anguille?

**Combien vendez-vous votre anguille?**

A combien votre anguille?

**How much is your haddock?**

Aô motche ize ioure haddouke?

Combien beaucoup est votre merluche?

**Combien pour votre haddeck?**

Quel prix votre merluche?

**Do you drink tea?**

Dou ion drinne-que ti?

Est-ce que vous buvez thé?

**Est-ce que vous buvez du thé?**

Buvez-vous du thé?

**Is your tea strong enough?**

Ize ioure ti strogne enoffe?

Est votre thé fort assez?

**Votre thé est-il assez fort?**

Est-ce que votre thé est assez fort?

**Do you want a little more fish?**

Dou ion wanté e lit'-teul môre fiche?

Est-ce que vous voulez un peu plus de poisson?

**Voulez-vous encore un peu de poisson?**

Désirez-vous un peu plus de poisson?

**Take a little sugar.**

Têke e lit'-teul chou'-guenr.

Prenez un peu sucre.

**Prenez un peu de sucre.**

**Take a few potatoes.**

Têke e fion penté'-teusse.

Prenez un peu de patates.

**Prenez quelques pommes de terre.**

Prenez un peu de patates.

**I don't want so many.**

Aï donté wanté sô manné.

Je ne pas veux tant beaucoup.

**Je n'en veux pas tant que cela.**

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III

#### NOT . . . ANY, NONE

Jamais dans une négation on ne doit employer le mot **some**; c'est toujours **any** que l'on doit employer.

Ex: **I do not sell any.** — Je n'en vend pas.

Remarquez que **not** se place immédiatement devant le verbe, tandis que **any** se place immédiatement après le verbe.

**None** est une contraction de **not . . . any**, ayant un sens plus expressif, plus fort, nous dirons même plus violent, que **not . . . any**.

Ex: **I do not eat any.** — Je n'en mange pas.

**I eat none.** — Je n'en mange pas.

La deuxième phrase a exactement la même traduction en français. Mais le sens en est beaucoup plus catégorique, plus énergique. Lorsque l'on a dit **none**, il n'y a plus rien à ajouter.

#### MUCH, MANY

Ces deux mots ont un point de comparaison avec **some, any**. Tandis que **some** et **any** veulent dire: une quantité de, sans spécifier si c'est une grande ou une petite quantité, **much** et **many** signifient: une grande quantité de. En français on emploie généralement le mot beaucoup, pour rendre cette idée.

**Much** s'emploie pour les choses qui ne se comptent pas, ne se numèrent pas. Il est donc toujours au singulier.

Ex: **Much butter.** — Beaucoup de beurre. (On ne dit pas: un beurre, deux beurres. . .).

**Much milk.** — Beaucoup de lait. (On ne dit pas: un lait, deux laits. . .).

**Many** s'emploie pour les choses qui se comptent, se numèrent.

Ex: **Many matches.** — Beaucoup d'allumettes. (On dit: une allumette, deux allumettes. . .).

**Many books.** — Beaucoup de livres.

**Many** s'emploie donc toujours avec le pluriel.

#### A LITTLE, A FEW

Ces deux mots signifient exactement le contraire de **much** et **many**; ils expriment l'idée de: une petite quantité de, et se rendent généralement en français par les mots: un peu de, quelques.

**A little** correspond à **much**, c'est-à-dire qu'il s'emploie pour les choses qui ne se numèrent pas. Il est toujours au singulier.

Ex: **A little milk.** — Un peu de lait.

**A little butter.** — Un peu de beurre.

Il faut bien se garder de placer **of** après **a little**, comme les débutants ont une tendance à faire.

Il ne faut pas confondre **a little** avec l'adjectif **little**—petit; le sens de la phrase ou de la conversation indiquera toujours quand on aura affaire à l'un ou à l'autre.

**A few** correspond à **many** dont il est exactement l'opposé. Il s'emploie pour les choses qui se numèrent. Il est donc toujours au pluriel:

Ex: **A few books.** — Quelques livres.

**A few days.** — Quelques jours.

## IV

N. B. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                        |                                              |
|----------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Eel</b> (île) anguille              | <b>Almond</b> (â-tueune-de) amande           |
| <b>Turkey</b> (teur'-ké) dinde         | <b>Asparagus</b> (espar'-eguenesse) asperges |
| <b>Lobster</b> (lâbe'-steur) homard    | <b>Beetroot</b> (bite'-route) betterave      |
| <b>Oysters</b> (oï'-steur-ze) huîtres  | <b>Carrot</b> (car'-eute) carotte            |
| <b>Chicken</b> (teli'-kenue) poulet    | <b>Celery</b> (cel'-ré) céleri               |
| <b>Calf</b> (callé) veau               | <b>Cucumber</b> (kion'-couue-beur) concombre |
| <b>Leg</b> (leggue) jambe              | <b>Lettuce</b> (lète'-euce) laitue           |
| <b>Cabbage</b> (ca'-bendge) choux      | <b>Melon</b> (mèle-euce) melon               |
| <b>Goose</b> (goûsse) oie              | <b>Salmon</b> (sâ-mueue) saumon              |
| <b>Haddock</b> (ha'-denke) merluche    | <b>Potatoes</b> (pe-te'-teusse) patates      |
| <b>Cod</b> (codde) morue               | <b>Tomatoes</b> (to-mé-teusse) tomates       |
| <b>Pie</b> (pai) pâté                  | <b>Consommé</b> (couue'-sommé) consommé      |
| <b>Kidneys</b> (kide' aêze) rognons    | <b>Cigarette</b> (ci-g'-rette) cigarette     |
| <b>Liver</b> (liv'-eur) foie           | <b>Tobacco</b> (to-bac'-co) tabac            |
| <b>Venison</b> (veu'-izenne) chevreuil | <b>Boiled</b> (boil'-de) bouilli             |
| <b>Turnips</b> (teur'-nipse) navets    | <b>Fried</b> (fraï'-de) frit                 |
| <b>Clams</b> (clame-ze) moules         | <b>Grilled</b> (grille-de) grillé            |
| <b>Chowder</b> (tchâ'-deur) bouillon   | <b>Roast</b> (rôss-te) rôti                  |
| <b>Halibut</b> (hal'-ibeute) flétan    |                                              |
| <b>Shoulder</b> (choûle-deur) épaule   |                                              |
| <b>Poached</b> (pôte-che-te) poché     |                                              |
| <b>Mashed</b> (mache-te) écrasé        |                                              |

## DEUXIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Have you got any fish? — How much do you want? — Do you keep any tomatoes? — How many do you need? — How much do you sell your potatoes? — How much are your lobsters? — Do you drink cocoa? — Is your coffee strong enough? — Do you want a little more sugar? — Take a little milk. — Take a few oysters. — I don't want so many. — How much is your lettuce? — Do you sell any cigarettes? — I have got none. — Do you keep any tobacco? — How much do you want? — How much is your celery? — I want a few tomatoes. — Give me a few carrots. — Do you want some pie? — Will you pass me the celery, please? — Have you got any cucumbers? — I've got no more left.

## TROISIEME LEÇON

### I

À part quelques exceptions, les consonnes (c'est-à-dire toutes les lettres à part a, e, i, o, u, y, qui sont les voyelles) se prononcent, comme en français.

Il faut cependant bien noter que nous n'avons pas en anglais les nasales françaises an, in, ou, un, etc. Ces nasales sont caractéristiques de la langue française; dans aucune autre langue nous ne les retrouvons. En anglais comme en toute autre langue an se prononcera anne, in se prononcera iune, etc. Il ne faudra donc jamais oublier de bien faire sonner ces deux lettres n et m, dans tous les mots.

**Ex: Rank** (ranne-que) rang.

**Blond** (bloune-de) blond.

Lorsque nous appelons les consonnes par leurs noms, il y a une différence avec le français; cela est dû à la façon de prononcer la voyelle que nous devons faire précéder de la consonne pour appeler cette dernière. Mais il ne faudrait pas confondre cette appellation avec le son propre de la consonne dans les mots, qui est, nous le répétons, exactement le même qu'en français, à part quelques petites exceptions que nous indiquerons dans les leçons suivantes.

À titre de renseignements, nous donnons l'appellation de ces consonnes; mais bien se rappeler que vous ne devez en aucune façon tenir compte de cette appellation dans la prononciation des mots.

b — bi  
c — si  
d — di  
f — effe  
g — dji  
h — éte-che  
j — djé  
k — ké  
l — elle  
m — emme

n — enne  
p — pi  
q — kion  
r — âre  
s — esse  
t — ti  
v — vi  
w — dobbeul-ion  
x — eese  
z — zi ou zedde

On remarquera que g et j ont des sons différents du français en ce sens qu'ils commencent par le son de d. Ceci n'existe cependant, du moins pour g, que lorsque le son est doux, comme dans *avantageous* qui se prononce «advanne-té-djeusse». Lorsque le son est dur, c'est le même qu'en français, comme dans *grand* qui se prononce «gramme-de».

On remarquera encore l'inversion qu'il y a entre les lettres g et j. Tandis qu'en français on dit gé pour g, et ji pour j, on dit en anglais: dji pour g et djé pour j. Ce n'est d'ailleurs pas là seulement où l'anglais est contraire au français: nous verrons par la suite, que chaque fois qu'il y a moyen de faire le contraire c'en français en employant l'anglais, on doit le faire, ayant ainsi une bonne indication pour frapper juste.

N. B. — Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouve en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**Can you give me this linen for Saturday?**

Canne ion guive mi disse lin' neune for sat' eur-dé.

Pouvez-vous donner moi ce linge pour samedi?

**When can you let me have it?**

Wenne canne ion lette mi ave itte?

Quand pouvez-vous laisser moi avoir ça?

**It will be ready by Tuesday.**

Itte wille bi reddé ba' tiazze-dé.

Ça va être prêt par mardi.

**I will come for it.**

Ai wille comme for itte.

Je vais venir pour lui.

**Don't put too much starch in it!**

Donte poutte tou moteche stâr'tche inne itte.

Ne pas mettez trop beaucoup empois dans lui.

**I want these shirts repaired.**

Ai wante dize chemtse-se ripair-de.

Je veux ces chemises réparées.

**I miss a collar and two towels.**

Ai misse e câ-leur anne-de tou tâ'-weul-ze.

Je manque un collet et deux serviettes.

**How much is it?**

Aâ moteche ize itte.

Combien beaucoup est lui.

**I think you charge me a little too much.**

Ai tinn-ke ion tchâr-dge mi e lit'-teul tou moteche

Je pense vous chargez moi un peu trop beaucoup.

**This is badly ironed.**

Disse ize badlé ai'-reune-de.

Ceci est mal repassé.

**You have scorched this blanket.**

Ion ave scôre-tche-te disse blanne-kente.

Vous avez roussi cette couverture de laine.

**\*What's the trouble?**

Wate-se de trob'-leul.

Quel est ce trouble?

**Pouvez-vous me donner ce linge samedi?**

**Quand pouvez-vous me le donner?**

Quand puis-je l'avoir?

**Il sera prêt vers mardi.**

**Je viendrai le chercher.**

Je viendrai le prendre.

**Ne mettez pas trop d'empois.**

Ne l'empesez pas trop.

**Je voudrais que ces chemises soient réparées.**

Je veux faire réparer ces chemises.

**Il me manque un col et deux serviettes.**

Il manque un collet et deux serviettes.

**Combien est-ce?**

Combien cela coûte-t-il?

**Je crois que vous me demandez dez un pen trop cher.**

Je pense que vous me surchargez.

**Ceci est mal repassé.**

**Vous avez roussi cette couverture de laine.**

**Qu'est-ce qui ne va pas?**

Qu'y a-t-il de travers?

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des mots et certains mots souvent employés mais non corrects.

### III

#### LE FUTUR DES VERBES

Tandis qu'en français le futur des verbes varie suivant les différents verbes, offrant très souvent de grandes difficultés, un seul mot en anglais exprime le futur de tous les verbes, quels qu'ils soient. C'est le mot :

#### WILL.

Ce mot se place immédiatement d'avant le verbe, qui lui-même ne varie pas du tout.

Ainsi prenons le verbe « aller », en anglais *go*; le futur sera :

**I will go** (i-wille-gô) J'irai.

Il n'y a absolument aucune modification pour tous les verbes et pour toutes les personnes.

#### Exemple :

|                                            |                                              |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>I will go</b> (i-wille-gô) J'irai       | <b>He will go</b> (i-wille-gô) Il ira        |
| <b>She will go</b> (i-wille-gô) Elle ira   | <b>It will go</b> (i-wille-gô) Ça ira        |
| <b>We will go</b> (i-wille-gô) Nous irons  | <b>You will go</b> (i-wille-gô) Vous irez    |
| <b>They will go</b> (i-wille-gô) Ils iront | <b>They will go</b> (i-wille-gô) Elles iront |

Remarque que jamais on ne dit « tu » en anglais; on ne se tutoie jamais. En « tu » n'est employé que dans la Bible et certaines régions méridionales de l'Amérique. Il est donc par conséquent absolument inutile d'en tenir compte pour le moment.

Il est donc que **will** et le verbe ne varient pas du tout.

Il importe de bien comprendre le sens exact du mot **will**. Ce mot vient d'un nom à l'origine, qui veut dire « volonté ». Par conséquent le mot **will** a le sens de « vouloir ». Lorsque l'on place **will** on exprime la volonté. **I will go**, j'irai, sous-entendu « je veux y aller. »

Il y a des cas où la volonté ne participe en aucune façon, où la volonté ne peut pas être exprimée, et où par conséquent **will** ne peut pas être employé. Dans ces cas nous avons un autre mot à notre disposition.

#### SHALL.

On emploiera **shall** devant le verbe, pour exprimer le futur, que lorsqu'il n'y aura absolument pas moyen d'employer **will**.

Exemple. Supposons que vous désiriez écrire à quelqu'un; vous direz : **I will write**. Puis, soudain, vous vous apercevez que vous ne le pouvez pas comme vous le voulez, et qu'il vous faut, par exemple, téléphoner. Vous direz alors : **I shall telephone**.

On voit donc que le mot **shall** implique une idée de nécessité, de fatalité, presque d'obligation. En fait le mot **shall** n'est qu'excessivement rarement employé dans la conversation. On le rencontre surtout dans les écritures. Dans la conversation courante, on emploie d'habitude, à sa place, étant donné sa signification, le mot **must**, qui signifie « devoir », « falloir ».

#### IV

N. B. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                                        |                                                        |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Pins</b> (pinne-ze) épingles                        | <b>Buttons</b> (bott'-enne-ze) boutons                 |
| <b>Tie</b> (taï) cravate                               | <b>Brush</b> (broche) brosse                           |
| <b>Fur</b> (fenn) fourrure                             | <b>Shawl</b> (châle) châle                             |
| <b>Wool</b> (woule) laine                              | <b>Bonnet</b> (bâ-nente) bonnet                        |
| <b>Silk</b> (silke) soie                               | <b>Scissors</b> (ciss'-enre) ciseaux                   |
| <b>Gloves</b> (glove-ze) gants                         | <b>Corsets</b> (cor'-sentse) corsets                   |
| <b>Slippers</b> (slip-penre) pantoufles                | <b>Sponge</b> (sponne-ge) éponge                       |
| <b>Comb</b> (côme) peigne                              | <b>Cotton</b> (cott'-enne) coton                       |
| <b>Soap</b> (sôpe) savon                               | <b>Flannel</b> (flann'-enl) flanelle                   |
| <b>Stockings</b> (stoquigne-ze) bas                    | <b>Garters</b> (gâre'-teurze) jarrettières             |
| <b>Drawers</b> (drâ'-enreze) caleçons                  | <b>Razor</b> (ré'-zenre) rasoir                        |
| <b>Socks</b> (soque-se) chaussettes                    | <b>Ribbon</b> (ribb'-enne) ruban                       |
| <b>Shirts</b> (cheurte'-se) chemises                   | <b>Veil</b> (véle) voile                               |
| <b>Collars</b> (cô'-lenreze) cols                      | <b>Combinations</b> (comme-bi-né'-cheune) combinaisons |
| <b>Blankets</b> (blanne'-kentse) couvertures de laine. | <b>Coverlets</b> (cov'e'-enlente-se) couvre-lit.       |
| <b>Sheets</b> (shîte'-se) draps                        | <b>Suspenders</b> (suspenne'-deurze) bretelles         |
| <b>Towels</b> (tâ'-weul-ze) serviettes                 | <b>Bracelet</b> (brée'-lente) bracelet                 |
| <b>Petticoats</b> (pett'-icôte-se) jupons              | <b>Blouse</b> (blâze)                                  |
| <b>Cuffs</b> (colfe-se) manchettes                     | <b>Basket</b> (basse'-queute) panier                   |
| <b>Apron</b> (é'-preune) tablier                       | <b>Lace</b> (lée) dentelle                             |

#### TROISIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Pouvez-vous me donner ces pantoufles pour jeudi ? — Combien est-ce ? — Quand pouvez-vous me le laisser avoir ? — Ça sera prêt aux alentours de vendredi. — Je viendrai le chercher. — Je veux faire réparer ces chaussures. — Je viendrai le chercher. — Il me manque deux chemises. — Je veux faire réparer ces caleçons. — Combien cela coûte-t-il ? — C'est mal repassé. — Vous avez roussi cette dentelle. — Vendez-vous du savon ? — Tenez-vous des corsets ? — Car j'en vends-vous vos gants ? — Avez-vous des rasoirs ? — Combien sont vos combinaisons ? — Je veux quelques cravates. — Vendez-vous des ciseaux ? — Combien vendez-vous votre coton ? — Je désire faire réparer ces ciseaux. — Quand pouvez-vous me le donner ?

## QUATRIEME LEÇON

### I

Toutes les consonnes sont prononcées en anglais, et avec le même son qu'en français, à part quelques exceptions. Nous donnerons les quatre principales exceptions dans la présente leçon, et les autres dans les leçons suivantes.

K devant N n'est jamais prononcé.

Ex: **Know** (savoir) se prononce « nô », **Knee** (genoux) « ni », **Knock** (frapper) « noque ».

W devant R n'est jamais prononcé.

Ex: **Write** (écrire) « raïte », **Wrong** (erroné) « râgue », **Wrist** (poignet) « riste ».

T dans les terminaisons **stle** et **sten** n'est pas prononcé; en d'autres termes, lorsqu'à la fin d'un mot t est précédé de s et suivi de « le » ou de « en », il n'est pas prononcé.

Ex: **Whistle** (sifflet) « wissente », **Bristles** (brins d'une brosse) « brissen-ze », **Listen** (écouter) « lissenne », **Fasten** (nouer) « fassen-ne ».

L dans les terminaisons **alf**, **alk**, **alm**, **olk**, n'est pas prononcé. Et dans ce cas le a et le o sont souvent prononcés comme â ou ô en français.

Ex: **Calf** (veau) « caffe », **Half** (moitié) « haffe », **Talk** (converser) « tâque », **Chalk** (craie) « tchâque », **Palin** (palme) « pâme », **Folks** (concitoyens) « fôque-se ».

### ORDRE DES MOTS

Les mots ont exactement l'ordre inverse du français, en anglais. Ainsi les adjectifs qui très souvent se placent après les noms en français, se placent toujours devant les noms en anglais.

Ex: **An agreeable evening** (anne agriébeul ivenigne) une soirée agréable.

**A bright sun** (en braïte sonne) Un soleil brillant.

On voit donc que c'est beaucoup plus simple en anglais qu'en français: on n'a jamais la peine de chercher si on doit placer l'adjectif devant ou après le nom, comme cela arrive si souvent en français. Ainsi en français doit-on dire « un vieil homme », ou « un homme vieux » ? En anglais, pas d'hésitation: **an old man** (anne ôlde manne).

## II

N. B.—Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise; immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouvera en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**Where is a good hotel?**  
Werre ize e gonde hô-tell.  
Où est un bon hôtel?

**Let me see the rooms.**  
Lette mi si de roum-ze.

**I want a room not too dear.**

Aï wante e roume note ton dire.  
Je veux une chambre pas trop chère.

**I will take a cheaper one if you have one.**

Aï wille téke e tchi-peur woune' ille ion  
aye woume.  
Je vais prendre une moins chère si vous  
avez une.

**I will stay a few days.**  
Aï wille sté e lion déze.

**Wake me up at seven o'clock.**  
Wêke mi oppe atté sè'-venne o-cloque.  
Réveillez moi huit, à sept heures.

**May I have my dinner now?**

Mé aï aye maï dine'-enr naô.  
Puis je avoir mon dîner maintenant.

**Dinner is not ready yet.**

Dine'-enr ize note rêd'-é iette.  
Dîner est pas prêt encore.

**When will it be ready?**  
Wenne wille itte bi reddé.

**It will be ready in half an hour.**

Itte wille bi reddé inne halfe anne â-weur.  
Il va être prêt dans demie une heure.

**May I use the 'phone?**  
Mé aï ionze de fône.  
Puis-je user ce téléphone?

**I like being here.**  
Aï laïke bi'-igne hîré.  
Je aime étant ici.

**Où y a-t-il un bon hôtel?**  
Où trouver un bon hôtel?

**Laissez-moi voir les chambres.**  
Faites-moi voir vos chambres.

**Je veux une chambre pas trop chère.**  
Je voudrais une chambre bon marché.

**J'en prendrai une moins chère, si vous en avez.**

**Je resterai quelques jours.**

**Réveillez-moi à sept heures.**

**Puis-je prendre mon déjeuner maintenant?**  
Est-ce que je puis déjeuner tout de suite.

**Le déjeuner n'est pas encore prêt.**

**Quand sera-t-il prêt?**  
À quelle heure va-t-il être prêt?

**Il sera prêt dans une demie-heure.**  
Il va être prêt dans une demie-heure.

**Puis-je me servir du téléphone?**  
Est-ce que je pourrais me servir du  
téléphone?

**J'aime à être ici.**  
Je me plais ici.

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III

#### MAY

Nous avons vu à la leçon précédente que le futur était formé au moyen du mot **will** placé devant le verbe et quelquefois, mais bien rarement, par le mot **shall**, également placé devant le verbe. Un troisième mot (le dernier) placé devant le verbe exprime aussi le futur: c'est le mot **may**.

**May** exprime un futur incertain, douteux. On peut très bien le rendre en français par l'expression « ça se peut », ou « il se peut que ». **May** n'est en somme que le futur avec "peut-être". Il se place devant le verbe, aussi bien que **will**.

Ex: **I may go.** (Aïe mai gô). J'irai peut-être. Il se peut que j'y aille.  
**I may study.** (Aïe mai stoddé). J'étudierai peut-être. Il se peut que j'étudie.

A part cette expression du futur avec « peut-être », **may** a encore deux autres sens.

#### MAY interrogatif.

**May** au commencement d'une phrase interrogative, d'une phrase qui demande, exprime une permission demandée, ou plutôt une demie-permission.

Ex: **May I use your pencil?** (Mai aïe iouze ioure penne-senl). Puis-je me servir de votre crayon ?

Ce n'est pas tout-à-fait une permission demandée aussi directement que si l'on demandait: « me permettez-vous de ... ».

Si l'on peut demander une permission avec **may**, on doit pouvoir aussi l'accorder; et dès lors, **may** dans la phrase positive peut signifier une demie-permission accordée.

Ex: **You may go.** (Ion mai gô). Vous pouvez partir.

La personne qui parle donne à celui ou à celle et ceux à qui il s'adresse, une permission dont elle peut disposer plus ou moins directement.

Jamais dans la conversation, de par le sens de cette dernière, il n'y anra d'équivoque entre **may** exprimant le futur avec « peut-être », et **may** exprimant la permission.

#### MAY exclamatif.

Un troisième et dernier sens à **may**. Au début d'une phrase exclamative, il exprime un souhait, mais un souhait renfermant un certain doute sur la complète exécution du souhait.

Ex: **May you be happy!** (Mai ion bi appé). Puissiez-vous être heureux!

Dans tous les cas où l'on emploiera **may** ce dernier conservera toujours une certaine idée d'incertitude, de doute, ou tout au moins de probabilité seulement.

#### IV

N. II. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                             |                                              |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Furniture</b> (feur'-niture) ameublement | <b>Plate</b> (pléte) assiette                |
| <b>Cupboard</b> (câ'-beurde) armoire        | <b>Basin</b> (bé'-senne) bassin              |
| <b>Broom</b> (bronne) balai                 | <b>Decanter</b> (decanne'-teur) carafon      |
| <b>Library</b> (laï'-breuré) bibliothèque   | <b>Saucer</b> (sâ'-ceur) soucoupe            |
| <b>Box</b> (hoc-se) boîte                   | <b>Passage</b> (pass'-endge) passage         |
| <b>Cellar</b> (celle'-eur) cave             | <b>Chair</b> (chère) chaise                  |
| <b>Room</b> (roume) chambre                 | <b>Candle</b> (canne'-denl) chandelle        |
| <b>Coal</b> (côle) charbon                  | <b>Cushion</b> (couchemme) coussin           |
| <b>Door</b> (dôre) porte                    | <b>Flame</b> (fléme) flamme                  |
| <b>Kitchen</b> (kit'-chenne) cuisine        | <b>Gas</b> (gaz) gaz                         |
| <b>Stairs</b> (stère-ze) escalier           | <b>Lamp</b> (lamme-pe) lampe                 |
| <b>Window</b> (winne'-do) fenêtre           | <b>Ornament</b> (or'-nememme-te)<br>ornement |
| <b>Fire</b> (faire) feu                     | <b>Piano</b> (pia'-no)                       |
| <b>Smoke</b> (smôque) fumée                 | <b>Soot</b> (soute) suie                     |
| <b>Clock</b> (cloque) horloge               | <b>Table</b> (té'-beul)                      |
| <b>Bed</b> (bedde) lit                      | <b>Carpet</b> (câre-pente) tapis             |
| <b>Wall</b> (wâle) mur                      | <b>Vase</b> (vés) vase                       |
| <b>Pillow</b> (pill-o) oreiller             | <b>Hall</b> (hâle) salle                     |
| <b>Shovel</b> (chovenle) pelle              | <b>Corridor</b> (corr'-idor) corridor        |
| <b>Ceiling</b> (cil'-igae) plafond          | <b>Tap</b> (tappe) robinet                   |

#### QUATRIÈME EXERCICE

N. II. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouvent pas dans le vocabulaire qu. vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Where is a good hall? — Let me see your pianos. — I want a clock, not too dear. — I will take a cheaper one, if you have one. — I will stay a few days. — Wake me up at six o'clock. — May I have my breakfast now? — Breakfast is not ready yet. — When will it be ready? — It will be ready in half an hour. — May I use your broom. — I like being here. — I want to have these stairs repaired. — I want a decanter. — How much is it? — Let me see your blankets. — I haven't got any. — I've got no more left. — Have you got any plates? — I want a basin. — I want a lamp, not too dear. — Have you got a table. — I will take a cheaper one. — Have you got any cheaper one? — Let me see your rooms? — How much is it by the day, and by the week?

## CINQUIÈME LEÇON

### I

#### COMMENT PRONONCER « TH ».

Le groupement des deux consonnes « th » est caractéristique de l'anglais. Rien n'est aussi mal prononcé par les gens de langues étrangères à l'anglais, et même par la majorité des anglais eux-mêmes. Rien n'est plus simple avec le petit procédé que nous allons vous indiquer. D'abord, ne vous occupez pas du tout de la lettre h; elle n'est là que pour indiquer une façon différente de prononcer t; cette lettre ne sert pas à autre chose. C'est donc t que vous devez tout simplement prononcer, comme vous le prononcez d'habitude, avec la petite modification suivante dans le mouvement de la langue.

Ap puyer solidement le bout de votre langue à l'union des gencives supérieures et des dents supérieures, et à ce moment prononcez t. Inutile de vous inquiéter de savoir si c'est bien prononcé, oui ou non, soyez-en bien certain: il suffit de placer la langue de cette façon, et le son sera forcément exact. Pour vous habituer, pour que la prononciation du « th » vienne ensuite automatiquement, répétez cet exercice plusieurs fois.

Il existe quelques mots, que l'on apprendra par l'usage, comme par exemple la particule **the** et les mots **this**, **that**, dans lesquels le t doit se prononcer d. Vous prononcerez donc d au lieu de t, en faisant toujours le même petit tour de langue.

Exercez-vous sur les mots suivants: **thunder** (tonnerre) tonne-deur, **thumb** (pouce) tomme, **thimble** (dé à coudre) timme-bend, **thus** (ainsi) dosse, **this** (ceci) disse, **that** (cela) datte.

#### EXPRESSIONS DE SALUTATIONS

En français, nous avons trois expressions de salutation: Bonjour, Bonsoir et Bonne Nuit. En anglais, il y en a quatre: **Good morning** (bon matin) « gonde mor'-nigne », se dit lorsque l'on rencontre ou laisse quelqu'un le matin. **Good afternoon** (bon après-midi) « gonde af'-teurnonne », se dit qu'on rencontre ou laisse quelqu'un l'après-midi. L'expression **Good afternoon**, a les deux sens de « bon après-midi » et « bonjour » en français. Lorsque l'on rencontrera quelqu'un le soir on dira: **Good evening** (bonne soirée) « gonde ive'-nigne ». **Good evening** a le double sens de « bonne soirée » et « bonsoir ». Quand on laisse quelqu'un le soir, on dira encore **Good evening**, s'il n'est pas très tard et que l'on suppose que la ou les personnes à qui l'on s'adresse vont continuer leur soirée. S'il est plutôt tard, et si l'on suppose que les personnes à qui l'on s'adresse vont prendre leur nuit de repos, ou bien que soi-même, on va prendre notre repos nocturne, on doit dire: **Good night** (bonne nuit) « gonde naïte ». **Good night** a donc le double sens de « bonsoir » et « bonne nuit ».

## II

N. B.—Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise; immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouve en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**When does the train to Montreal start?**

Wenne dozze de tréne tou Monne-tri-âle stâr-te.

Quand est-ce que le train pour Montréal part ?

**I want a return ticket to Quebec.**

Aï wante e riteurne tick-eute tou Quoi-bee.  
Je veux un retour billet pour Québec.

**Where must I get down?**

Werre mosse-te aï gnette dâone.  
Où dois-je atteindre bas.

**I want to leave my baggage to the parcel-room.**

Aï wante tou live maï bagg'-eudge tou de pâre-ceule room.

Je veux pour laisser mon bagage à ce paquet-chambre.

**Where is it?**

Werre ize it ?

Où est lui.

**Where must I change car to Lachine?**

Werre mosse-te aï teléne-go car tou Lachine ?

Où dois-je changer de char pour Lachine ?

**What's the fare to Montreal and return?**

Wat'se de faire tou Monne-tri-âle anne-de riteurne.

Quel est le prix de passage pour Montréal et retour ?

**I want a second class ticket.**

Aï wante e seg'-eunne-de classe tick-eute.  
Je veux une seconde classe billet.

**I want a single fare to the city.**

Aï wante e sin'eigneule faire tou de cité.  
Je veux une simple passage pour cette ville.

**Is this the train to Montreal?**

Ize disse de tréne tou Monne-tri-âle.

Est ceci le train pour Montréal ?

**Does this car go to Windsor Station?**

Dozze disse car gô tou winne'-zeur sté'-chenne.

Est-ce que ce char va à Windsor gare.

**One is as good as t'other.**

Wonne ize aze gonde aze di od'-eur.

Un est aussi bon que cet autre.

**Quand le train de Montréal part-il ?**

A quelle heure le train de Montréal ?

**Je veux un billet d'aller et retour pour Québec.**

**Quand dois-je descendre du char ?**

Quand me faut-il débarquer ?

**Je veux laisser mon bagage à la consigne.**

**Où est-ce ?**

Où se trouve-t-elle ?

**Où dois-je changer de char pour aller à Lachine ?**

**Quel est le prix pour aller à Montréal, et retour ?**

Combien, un aller et retour pour Montréal.

**Je veux un billet de seconde classe.**

**Je veux un billet d'aller pour la ville.**

**Est-ce que c'est le train de Montréal ?**

Est-ce le train de Montréal, celui-ci ?

**Est-ce que ce char va à la gare Windsor ?**

Ce char va-t-il à la gare Windsor ?

**L'un vaut l'autre.**

Ils sont aussi bons l'un que l'autre.

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III

#### A — AN

Nous avons vu à la première leçon, qu'après **some** ou **any**, les mots on mienx les particules que l'on devait le plus souvent placer devant les noms en anglais, étaient **a** ou **an**.

Lorsque donc on aura cherché si l'on devait employer **some** ou **any** et que l'on aura trouvé que non, on devra se rapporter à **a** ou **an**.

---

Tout d'abord nous devons dire que **a** ou **an** est le même et unique mot. On emploie **a** lorsque le mot qui suit commence par une consonne, et **an** lorsque le mot qui suit commence par une voyelle, c'est-à-dire une des lettres **a, e, i, o, u**; mais pas **y**, qui comme nous le verrons devient consonne lorsqu'il commence un mot. Donc quand nous définirons **a** nous définirons par le fait même, la particule **an**.

Pour bien comprendre le sens de **a** devant un nom, il faut le comparer au mot **one** qui exprime le chiffre **un**.

Lorsque nous disons « un homme » en français, nous pouvons avoir deux idées bien différentes. Nous pouvons avoir dans l'idée la quantité « un », un seul homme; dans ce cas nous dirons: **one man**. Nous pouvons, au contraire, avoir dans l'idée simplement le mot homme, et nous mettons la particule « un » devant ce nom parce qu'il n'y a pas d'autre chose à mettre. Dans ce cas, nous dirons en anglais: **a man**; un auteur, **an author** (comme **à l'en**).

On voit donc que **a** a un sens indéfini. Tandis que **one** précise l'unité. Les grammairiens appellent **a** l'article indéfini.

Bien se rappeler que **an** s'emploie devant une voyelle, et éviter de le prendre pour le féminin de **a**, ce qui n'existe pas.

---

#### SOMEBODY, SOMETHING, ANYBODY, ANYTHING

Nous rencontrons souvent en anglais les mots **body** et **thing**, ajoutés aux mots **some** et **any**. **Body** s'adresse à une personne et **thing** à une chose (le mot **thing** (tigne) veut dire chose). Les mots **some** et **any** conservant toujours leur sens réciproque, tel que décrit à la première leçon, nous aurons alors:

##### **Something**

Somme-tigne

Quelque chose

(défini, déterminé, précis).

##### **Anything**

Anné tigne

Quelque chose,

N'importe quoi.

(indéfini, indéterminé, quelconque).

##### **Somebody**

Somme-boddé

Quelqu'un.

##### **Anybody**

Anné boddé.

Quelqu'un

N'importe qui.

En lieu et place des mots **somebody** ou **anybody**, nous avons souvent les mots **someone** et **anyone**; ces deux derniers mots ont respectivement les mêmes sens et les mêmes significations que les deux premiers.

#### IV

N. II. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                      |                                                         |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Wood</b> (wonde) bois             | <b>Country</b> (coune'-tré) campagne<br>pays            |
| <b>Field</b> (file-de) champ         | <b>Place</b> (plée)                                     |
| <b>Road</b> (rôde) chemin            | <b>Forest</b> (fâ'-renste) forêt                        |
| <b>Car</b> (cabbe) voiture de place  | <b>Garden</b> (gâre'-denne) jardin                      |
| <b>Grass</b> (grasse) herbe          | <b>Pier</b> (pire) jetée                                |
| <b>Market</b> (mâre'-keute) marché   | <b>Village</b> (vi'-eudge) village                      |
| <b>Street</b> (strite) rue           | <b>Boat</b> (bôte) bateau                               |
| <b>Path</b> (pâte) sentier           | <b>Cabin</b> (ca'-beune) cabine                         |
| <b>Berth</b> (beurte) lit de cabine  | <b>Cable</b> (ké'-beule) câble                          |
| <b>Rope</b> (rôpe) grosse corde      | <b>Captain</b> (cap'-teune) capitaine                   |
| <b>Flag</b> (flague) pavillon        | <b>Pilot</b> (paï'-leute) pilote                        |
| <b>Ship</b> (clippe) navire          | <b>Port</b> (pôre-te) port                              |
| <b>Wharf</b> (wâre-fe) quai          | <b>Arrival</b> (âre'-riveule) arrivée                   |
| <b>Ticket</b> (ti'-kente) billet     | <b>Office</b> (âf'-euce)                                |
| <b>Parcel</b> (pâre-scul) paquet     | <b>Porter</b> (pôre'-teur) portier                      |
| <b>Strap</b> (strappe) courroie      | <b>Guide</b> (guaide) guide                             |
| <b>Trunk</b> (tromme-ke) valise      | <b>Hotel</b> (hô-tell) hôtel                            |
| <b>Fare</b> (faire) prix de passage  | <b>Interpreter</b> (inne'-teur-pri'-teur)<br>interprète |
| <b>Carriage</b> (car'-endge) voiture | <b>Receipt</b> (rencite) reçu                           |
| <b>Church</b> (tcheur-tche) église   | <b>Train</b> (tréne)                                    |

#### CINQUIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Est-ce que ceci est le train de Montréal ? — Est-ce que ce char va à la gare Windsor ? — L'un est aussi bon que l'autre. — Quand part le train de Montréal ? — Je veux un billet d'aller et retour pour Sherbrooke. — Où dois-je descendre (du train) (du char) ? — Je veux laisser mon bagage à la consigne. — Où est-ce ? — Où dois-je changer de char pour aller à Lachine ? — Quel est le prix d'un billet pour Montréal, et retour ? — Je veux un billet de seconde classe. — Je veux un billet d'aller pour la ville. — Où est le chemin pour la station ? — Avez-vous un lit de cabine (de chemin de fer) ? — Est-ce que ceci est le bateau pour Québec ? — Bonjour, Monsieur. — Quelqu'un est là. — Y a-t-il quelqu'un ici ? — Je veux laisser quelque chose à la consigne. — Où est le jardin ?

## SIXIÈME LEÇON

### I

#### CH

Le **ch** en anglais se prononce comme « **tch** » en français dans la plupart des cas.

Ex: **Such**

So-tche

Tel

**Pouched**

Pô-tche-te

Poché

**Much**

Mo-tche

Beaucoup

**Coach**

Cô-tche

Voiture à grand nombre de places.

Dans quelques cas, que l'usage enseignera mieux que toute règle, on trouvera deux autres prononciations du **ch**.

**Ch** se prononcera exactement tel qu'en français dans les mots purement français et employés tel quel en anglais.

Ex: **Machine** (meuchîne) **Lachine** (Lerchine).

**Ch** se prononcera « **k** » dans les mots scientifiques ou exprimant quelque chose de scientifique; de même que dans certains mots tirés du grec.

Ex: **Headache**

Eddé-êke

Mal de tête.

**Psychology** (saïkol'-odgé) psychologie.

**Mechanic**

Mekanie

Mécanique.

#### SH

**Sh** se prononce comme **ch** en français. Il n'y a pas d'exceptions.

Ex: **Shame**

Chême

Honte

**Short**

Chôrte

Court

#### PH

**Ph** se prononce tel qu'en français, c'est-à-dire « **f** » à part une seule exception: **Nephew**, (neuvion) neveu.

#### SALUTATIONS (Suite)

Lorsque l'on s'adresse à un monsieur, on doit dire: **Sir** (seur), si l'on s'adresse à plusieurs messieurs, on dira: **Gentlemen** (djenne'-teul-meune). Quand on s'adresse à une dame on dit: **Madam** (ma'-deume); s'il y a plusieurs dames, on dit: **Ladies** (lé'-déze). S'adressant à une demoiselle, on dit: **Miss** (misse); à plusieurs demoiselles, on dit: **Misses** (miss'-eusse). S'il y a des jeunes filles et des dames, on doit dire: **Ladies**. Lorsque l'on s'adresse à des messieurs et des dames réunis, on dit: **Ladies, gentlemen**. Si l'on s'adresse à un auditoire mixte, on dit: **Ladies and gentlemen**. Si la réunion se compose seulement d'hommes, ou seulement de femmes ou jeunes filles, on dira: **Ladies** ou **Gentlemen**, selon le cas.

C'est tout différent lorsque l'on écrit ou prononce le nom de la personne ou des personnes. Voici alors ce qu'il faut dire ou écrire. **Mr. Brown** (misteur). **Mrs. Brown and Reid** (misteurze). **Mrs. Brown** (misseus-se) Madame Brown. **Miss Brown** (misse). **Misses Brown and Reid** (misseusse).

## II

N. B. — Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise; immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouvera en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises nouvelles correspondant à la phrase anglaise.

**I will write you a letter.**

Aï wille raïte ion e let'-teur.  
Je vais écrire vous une lettre.

**Je vous écrirai une lettre.**

Je vais vous écrire une lettre.

**Will you lend me your pen?**

Wille ion lenne-de mi ionne penne.  
Voulez-vous prêter moi votre plume?

**Voulez-vous me prêter votre plume?**

Prêtez-moi donc votre plume.

**I shall have come back then.**

Aï challe have comme baque denne.  
Je vais avoir revenu en arrière alors.

**Je serai revenu alors.**

Je serai de retour à ce moment-là.

**Good morning, Sir, how do you do?**

Goude môre'-nigne seur nô don ion don.  
Bon matin monsieur, comment est-ce que vous faites?

**Bonjour monsieur, comment allez-vous?**

**Very well, thank you.**

Veuré welle tanne-ke ion.  
Très bien, merci vous.

**Très bien, merci.**

Bien, je vous remercie.

**Not very well, Miss.**

Note veuré welle misse.  
Pas très bien mademoiselle.

**Pas très bien, mademoiselle.**

**How is Mrs. Kim?**

Aô ize missensse kiumme.  
Comment est Madame Kim.

**Comment est Madame Kim?**

Comment se porte Madame Kim?

**He will have been thrown out, by that time.**

Hi wille ave bine trône aoute, baï datte taime.  
Il va avoir été jeté dehors par ce-là temps.

**Il aura été mis à la porte, à ce moment-là.**

On l'aura mis dehors dans ce temps-là.

**We enjoy a very nice weather.**

Oûi enne-djoï e veu'-ré naïce wed'-deur.  
Nous jouissons un bien beau temps.

**Nous avons une très belle température.**

**I have a letter to answer.**

Aï ave e let'-teur tou anne'-seur.  
Je ai une lettre à répondre.

**J'ai une lettre à répondre.**

**\*What's the day of the month?**

Wâte-se de dé ove de moume-te.  
Quel est ce-ci jour de ce-ci mois.

**Quel est le quantième?**

Quelle date est-ce?  
Quelle date, aujourd'hui?  
Quel jour du mois?

**Leave me alone.**

Live mi elône.  
Laissez moi seul.

**Laissez-moi tranquille.**

Fichez-moi la paix.

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III

## FUTUR ANTÉRIEUR

Ce que l'on appelle le futur antérieur, est une action, un fait à venir, mais qui existera avant telle autre action, tel autre fait mentionné dans la phrase, ou même sous-entendu.

Comme vous allez pouvoir le constater, le futur antérieur se compose tout simplement du futur simple du verbe « avoir » ou du verbe « être », suivi du verbe dont on veut mentionner l'action. Nous pourrions même dire du futur du verbe « avoir » seulement, et non du verbe « être », car ce dernier est très souvent précédé du verbe « avoir » dans ce cas.

Des exemples feront mieux comprendre:

**J'aurai fini.**

On voit le futur du verbe « avoir », suivi du verbe « finir » au participe passé. En anglais, nous dirons:

**I will have finished** (Aie wille ave finiche-te).

Autre exemple:

**Vous aurez été guéris.**

On voit encore le futur simple du verbe « avoir », suivi du verbe « être » au participe passé, et du verbe dont on mentionne l'action, encore au participe passé.

En anglais nous dirons:

**You will have been cured.** (lou wille ave bine kiourde).

Dans le premier cas nous avons ce qui s'appelle une forme active, un verbe actif; dans le second cas, nous avons ce qui s'appelle une forme passive, un verbe passif.

Mais dans un cas comme dans l'autre, nous avons toujours le futur du verbe « avoir »; c'est-à-dire qu'il faut toujours placer le mot **will** (ou **shall** ou **may**) devant **have**, que nous ferons ensuite du verbe « être » au participe passé (**been**) et du verbe dont on veut mentionner l'action, au participe passé, lui aussi; ou alors simplement du participe passé du verbe dont on veut mentionner l'action, sans le verbe « être », selon le cas.

Un moyen infailible de ne pas se tromper, est de s'en rapporter à la phrase française. Il est bien entendu que l'on doit avoir le futur du verbe « avoir » tout d'abord. Alors vous n'avez qu'à voir si vous avez en français le verbe « être » ou non, c'est-à-dire le mot « été », en anglais **been** (bine).

Ex: Il aura — réussi. **He will have — succeeded.** (I wille ave — soc-éi-deude).

Ils auront — été — lavés. **They will have — been — washed.** (Dé wille ave — bine — wâche-te).

Si enfin le verbe « être » est employé sans le verbe « avoir », nous aurons:

Ils seront — blessés. **They will be — wounded.** (Dé wille bi — woume-deude).

#### IV

**N. B.** — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française; tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                                          |                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Penknife</b> (penné'-naïfe') canif                    | <b>Address</b> (edresse') adresse                               |
| <b>Pencil</b> (penné'-senl) crayon                       | <b>Letter-box</b> (let'-teur boëse) boîte aux lettres           |
| <b>Ink</b> (inne-ke) encre                               | <b>Date</b> (dôte) date                                         |
| <b>Inkstand</b> (inne'-ke-stanne'-de) encrier            | <b>Envelope</b> (emme'-velôpe') enveloppe                       |
| <b>Sheet</b> (shite) feuille                             | <b>Paper</b> (pé'-peur) papier                                  |
| <b>Blotter</b> (blâ'-teur) luyard                        | <b>Signature</b> (sign'-entienne)                               |
|                                                          | <b>Destination</b> (destiné'-chemme)                            |
| <b>Fountain-Pen</b> (fâne'-temme penne) plume-réservoir  | <b>General Delivery</b> (genne'-reul dell'ivré) poste restante. |
| <b>Rush</b> (roche) pressé                               | <b>Collection</b> (coller'-chemme) levée                        |
|                                                          | <b>Register</b> (red'-jis-teur) recommander                     |
| <b>Postman</b> (pôce'-te-menne) postillon                | <b>Telegraph</b> (tel'-egrafe') télégraphe                      |
| <b>Stamp</b> (stamme'-pe) timbre                         | <b>Telephone</b> (tel'-ephône) téléphone                        |
|                                                          | <b>Postal note</b> (pôce'-teul nôte) bon de poste               |
| <b>Desk</b> (desse-ke) pupitre                           |                                                                 |
| <b>Money-order</b> (monné âre-deur) mandat poste         | <b>Letter-card</b> (let'-teur câr-de) carte-lettre              |
| <b>Receiver</b> (reci'-veur) récepteur cornet acoustique | <b>Gum</b> (gonme) gomme                                        |
| <b>Wire</b> (waïre) fil métallique                       | <b>Eraser</b> (eré-zeur) effaceur                               |
|                                                          | <b>Scratch</b> (serate-che) effacer                             |
| <b>String</b> (strigne) ficelle                          | <b>Style</b> (staïle) style                                     |
| <b>Key</b> (ki) clef                                     | <b>Sign</b> (saïne) signer                                      |
| <b>Key-hole</b> (ki-hôle) trou de serrure                | <b>Paste</b> (pée-te) colle                                     |
| <b>Safe</b> (séfe) coffre-fort                           |                                                                 |
| <b>Writing</b> (raï'-tigne) écriture                     |                                                                 |

#### SIXIÈME EXERCICE

**N. B.** — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

I have a letter to write. — What's the day of the month? — Leave me alone. — What's the matter? — How is Mr. Brown? — Very well, thank you. — He will have been thrown out, by that time. — We enjoy a very nice weather. — We have a very bad weather. — Good afternoon, how do you do? — Good evening, Madam, how do you do? — Not very well, Sir. I will answer your letter. — Will you lend me your pencil? — I shall have written, by that time. — I want some paper and ink. — Where is the general delivery? — When is the next collection? — Do you sell any paper and envelopes? — I want to register my letter. — Have you got any letter-cards? — I have got no more left. — Do you want a blotter? — Where is the telephone? — Lend me a stamp.

## SEPTIEME LEÇON

### I

Les exceptions aux consonnes qui vont suivre dans la présente leçon, ainsi que dans la suivante, ont beaucoup moins d'importance que celles que nous avons données dans les leçons précédentes. La pratique et l'usage suffiraient à leur enseignement. Cependant il est bon de les bien connaître; c'est pourquoi nous les donnerons en détail.

### NG

On rencontre très souvent le groupement **ng** en anglais. Il se prononce exactement au contraire de ce qu'il se prononcerait en français. Ainsi **ring** (sonner) se prononce « rigne », c'est-à-dire comme si le **g** était devant le **n**. On peut donc dire que « **ng** » se prononce « **gn** ».

### P

**P** est quelquefois, mais assez rarement (fort heureusement) complètement muet au commencement des mots, ou même, mais plus rarement encore, dans le corps des mots. C'est lorsqu'il est placé devant une des consonnes suivantes: **h, n, s, t**. Ex: **Cupboard** (armoire) « col-i-beur-de »; **pneumatic** (pneumatique) « niouma-tie »; **psychic** (psychique) « saï-kique »; **temptation** (tentation) « temme-té-chenne ». Il y a une exception à cette exception, c'est le mot « baptême »; tandis qu'en français on ne prononce pas le **p**, en anglais, on le prononce, malgré qu'il soit devant **t**: **Baptism**, baptizem., — exactement le contraire du français!

Nous avons vu dans une leçon précédente, que contrairement à la règle générale en français, les adjectifs étaient toujours placés devant les noms auxquels ils se rapportent, en anglais. C'est comme toujours le contraire d'habitude; il en est de même pour l'ordre des noms: lorsque deux ou plusieurs se suivent en français, en anglais on aura la même suite de noms, mais dans l'ordre inverse, c'est-à-dire que le premier en français sera le dernier en anglais.

Ainsi prenons le terme « porte de fer »: « porte » se dit **door** (dôre) et « fer » **iron** (aïrene). En anglais nous dirons « fer porte », soit: **iron door**.

Il est à remarquer que la préposition ou l'adverbe qui se place entre les deux mots en français — ça soit « de », « à », etc., n'existe pas en anglais, les deux noms se placent tout simplement à la suite l'un de l'autre, ce qui est une grosse simplification.

Lorsque plusieurs noms se suivent en français avec ou sans prépositions ou adverbes entre chacun, c'est encore l'ordre inverse, pour l'ensemble, en anglais.

Ex: **Huile de foie de morue de Wampole**. **Wampole's Cod Liver Oil**. (Wâme-pont-ze codde liver o-il). (**Cod** = morue) — (**liver** = foie) (**oil** = huile).

Nous donnerons la raison de cette règle à la prochaine leçon.

## II

S. II.—Dans la colonne de gauche, on trouve la phrase anglaise immédiatement au-dessous la prononciation. Au-dessous de la prononciation, la traduction, mot-à-mot et par ordre des mots de la phrase anglaise. Dans la colonne de droite, on trouvera en ligne avec la phrase anglaise, la traduction française, et au-dessous différentes autres phrases françaises usuelles correspondant à la phrase anglaise.

**What number do you want?**

Wâte nummè'-beur dou ion wante.

Quel numéro est-ce que vous voulez?

**It's a wrong number.**

He-se e rôgne nummè'-beur.

C'est un mauvais numéro.

**\*Line's busy.**

Laine-ze benzé.

Ligne est occupée.

**Could I speak to Mr. Larren?**

Cande m spike ton mîsteur Lâ'-reune.

Pourrais-je parler à monsieur Larren?

**Mr. Currie is out at present;**

he'll be in later on.

Misteur corré ize âonte atle pré'-zeune-te  
bi'le bi inne lè'-teur âme.

Monsieur Currie est dehors à présent, il  
va être dedans plus tard dessus.

**What time do you expect him**

back?

Wâte taime dou ion ce'-sperle himme baque.

Quel temps est-ce que vous attendez lui  
arrière?

**He'll be back around five or so.**

He'-le bi baque crânnue-de faïve or sâ.

Il va être arrière environ cinq ou ainsi.

**I should like to see him person-**  
**ally.**

Âi chode lûike tou si himme peur'-seunellé.

Je devrais aimer pour voir lui personnellement.

**Call again after five.**

Câle egaime affe'-teur faïve.

Appelez encore après cinq.

**Would you like to go for a walk**  
**with me to-night?**

Woude ion lûike tou gô for e wâte witte  
mi tou naïte.

Voudriez vous aimer pour aller pour une  
marche avec moi à nuit.

**What good news have you?**

Wâte goude nouze ave ion.

Quelles bonnes nouvelles avez vous?

**Sooner or later, something might**  
**happen.**

Soum'-eur or lè'-teur soumè'-tigne naïte  
hap'-peime.

Plus tôt ou plus tard quelque chose pour-  
rait arriver.

**Quel numéro voulez-vous?**

**Mauvais numéro.**

**La ligne est occupée.**

La ligne est engagée.

**Pourrais-je parler à M. Larren?**

Est-ce que je pourrais parler à M. Lar-  
ren?

**M. Currie est sorti dans le**  
**moment; il sera de retour**  
**plus tard.**

**À quelle heure l'attendez-vous?**

Quand l'a'tendez-vous?

**Il sera de retour vers les cinq**  
**heures.**

**J'aimerais à le voir personnelle-**  
**ment.**

**Rappelez de nouveau après**  
**cinq heures.**

Revenez encore après cinq heures.

**Aimeriez-vous à faire une pro-**  
**menade avec moi, ce soir?**

Vieudrez-vous faire une promenade avec  
moi, ce soir?

**Quelles bonnes nouvelles avez-**  
**vous?**

**Tôt ou tard, il se pourrait bien**  
**que quelque chose arrivât.**

\* Les phrases anglaises marquées d'une astérisque sont des phrases dans lesquelles il y a des abréviations, donnant ainsi la prononciation usuelle; mais elles ne doivent pas être écrites de cette façon, pour être grammaticales. Dans d'autres cas, ce sont des phrases contenant des expressions ou certains mots souvent employés mais non corrects.

### III LES DÉMONSTRATIFS

En français nous avons exactement 15 démonstratifs (adjectifs ou pronoms, qui sont les mots suivants: ce, cet, cette, ces, ceci, cela, celui-ci, celui-là, ceux-ci, ceux-là, celle-ci, celle-là, celles-ci, celles-là). En anglais, c'est quatre fois plus simple: nous n'avons que quatre démonstratifs qui sont:

**This** (disse)      **That** (datte)      **These** (dize)      **Those** (dôse)

Vouloir traduire chacun des mots français par un mot anglais, dans ce cas, comme le font les grammairiens, est absolument impossible. En faisant un tour de force presque impossible, on pourrait à la rigueur arriver à faire coïncider ces quatre mots avec les quinze mots français. Mais ce travail est très nuisible, et d'une application absolument impossible en pratique.

Il faut, comme nous vous l'enseignerons en détail plus loin, faire correspondre le mot ou les mots anglais, non pas avec les mots français, mais avec l'idée que l'on veut rendre et alors le travail devient d'une grande simplicité.

Il suffit donc de bien savoir à quelles idées correspondent chacun des quatre mots: **this**, **that**, **these**, **those**.

**This** s'adresse à « une » personne ou « une » chose; mais à une personne ou une chose « rapprochée ».

Ex: **This chair** (tchêere) chaise. Nous parlons de la chaise qui est tout près, ou bien de la chaise dont il vient d'être question.

**That** s'emploie à « une » personne ou « une » chose, mais « éloignée », contrairement à **this**.

Ex: **That man**. L'homme qui est « là », on donc, c'a été question antérieurement.

Un bon moyen mnémotechnique pour ne jamais se tromper entre **this** et **that** est de se rappeler que dans à peu près toutes les langues, tout ce qui est « ici » contient un *i* (**this**), et tout ce qui est « là » contient un *a* (**that**).

Nous avons dit que **this** et **that** s'employaient pour les personnes et les choses. Il y a cependant une petite exception à faire: lorsque l'on emploie **this** ou **that** pour les personnes, on doit toujours les faire suivre d'un nom; tandis que pour les choses, ils peuvent être employés seuls ou suivis d'un nom.

On fait souvent suivre **this** et **that** du pronom **one**: **This one**, **that one**, qui tous deux s'emploient aussi bien pour les personnes que pour les choses. Ces expressions indiquent le choix entre deux ou plusieurs.

Ex: Je veux (choisi) celui-ci (homme ou chose). **I want this one.** (Je wants disse femme).

**These** est le pluriel de **this**; ce qui est facile de bien se rappeler par la similarité des deux sons « i ». On l'emploie tel que **this** lorsqu'il y a plusieurs personnes ou choses, au lieu d'une seule.

**Those** est le pluriel de **that**. On l'emploie dans les mêmes cas que **that**, lorsqu'il y a plusieurs personnes ou choses.

On ajoute souvent le mot **ones** (avec un s—wonne-ze) dans les mêmes cas où l'on se sert de **one**, mais lorsqu'il y a plusieurs personnes ou choses choisies. **These ones**, **those ones**. (rarement employés.)

#### IV

N. B. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (II) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                                  |                                                        |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>Sharp</b> (châre-pe) aigu                     | <b>Agreeable</b> (egri'-e-beule) agréable              |
| <b>Bitter</b> (bit'-teur) amer                   | <b>Brave</b> (brève) brave                             |
| <b>Blind</b> (blaïne-de) aveugle                 | <b>Calm</b> (câme) calme                               |
| <b>Beautiful</b> (bion'-ti-foule) beau           | <b>Certain</b> (seurteune)                             |
| <b>Fine</b> (faïne) beau                         | <b>Rural</b> (rou'-reul) rural                         |
| <b>Queer</b> (quère) bizarre                     | <b>Clear</b> (elire) clair                             |
| <b>Good</b> (goude) bon                          | <b>Curious</b> (kion'-rieusse) curieux                 |
| <b>Nice</b> (naïce) joli                         | <b>Dangerous</b> (déné'-ge-reusse) dangereux           |
| <b>Cheap</b> (tchipe) bon marché                 | <b>Different</b> (dif'-fereune-te)                     |
| <b>Bright</b> (braïte) brillant                  | <b>Various</b> (vé'-rieusse) varié                     |
| <b>Able</b> (é-beule) capable                    | <b>Strange</b> (stréne'-ge) étrange                    |
| <b>Hot</b> (hotte) chauffé                       | <b>Famous</b> (fê'-meusse) fameux                      |
| <b>Warm</b> (wâr-me) chaud                       | <b>False</b> (fâle'-se) faux                           |
| <b>Cold</b> (côl-de) froid                       | <b>Favorable</b> (fê'-ver-beule)                       |
| <b>Cool</b> (coule) frais                        | <b>Fresh</b> (frèche) frais                            |
| <b>Dear</b> (dire) cher                          | <b>General</b> (genne'-ner-eule) général               |
| <b>Short</b> (shorte) court                      | <b>Honest</b> (hâ'-nenste) honnête                     |
| <b>Loose</b> (louss) délié                       | <b>Rude</b> (roude) rude                               |
| <b>Thick</b> (tique) épais                       | <b>Anxious</b> (ank'-cheusse) inquiet                  |
| <b>Wonderful</b> (wonne'-deur-foule) merveilleux | <b>Interesting</b> (inne'-terressé'-tigne) intéressant |
| <b>Narrow</b> (nar-ro) étroit                    | <b>Polite</b> (po-laïte) poli                          |

#### SEPTIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Aimeriez-vous à faire une promenade avec moi, ce soir, ou dimanche soir ? — Quelles bonnes nouvelles avez-vous ? — Tôt ou tard, il arrivera quelque chose. — Il sera de retour aux environs de cinq heures. — J'aimerais à le voir en personne. — Rappelez de nouveau après cinq heures. — Est-ce que je pourrais parler à Mademoiselle Larren ? — Mademoiselle Larren est sortie dans le moment. — Mr Larren est absent dans le moment ; il sera ici un peu plus tard. — A quelle heure l'attendez-vous ? — A neuf heures. — Quel numéro voulez-vous ? — Mauvais numéro. — La ligne est engagée. — Bonsoir mademoiselle, comment allez-vous ? — Très bien, je vous remercie. — Je veux un beau tablier. — En vendez-vous ? — Où est le téléphone ? — Je veux recommander ma lettre. — Où est la poste restante ? — Au guichet voisin.

## HUITIÈME LEÇON

### I

### II

Contrairement au français (comme toujours et en tout l'anglais est le contraire du français), la lettre « h » est toujours « aspirée » en anglais, à part cinq exceptions qui sont précisément des mots français.

Nous disons que « h » est « aspiré »; c'est une fausse expression, et nous ne l'employons que parce qu'elle a été consacrée par l'usage. De fait « h » est « soupiré » en anglais. Prenons le mot **home** (hôte) foyer, demeure; pour bien le prononcer, il faut faire un tout petit soupir venant de la gorge, et imitant la toux ou plus exactement le soupir de dégagement que l'on fait lorsque quelque chose nous gêne dans la gorge, et que l'on rend habituellement par le mot: hum, hum!... Prononcez le mot **home** plusieurs fois de suite, avec ce très léger soupir; c'est le meilleur exercice pour obtenir la bonne prononciation de « h ».

Les cinq exceptions dans lesquelles « h » est muet, sont les mots: **hour** (âneur) heure, **honour** (âneur) honneur, **humour** (ionneur) humour, **honest** (âneurste) honnête, **heir** (air) héritier. Ne pas oublier que devant ces mots on devra mettre **an** (lorsqu'il y aura lieu, bien entendu, et non pas **a**; tandis que devant tous les autres mots commençant par « h », on devra mettre « **a** ». Bien noter aussi que les anglais l'ont ordinairement beaucoup de fautes de prononciation au sujet de la lettre « h ».

### B. D. N.

« **B** » après « **n** », à la fin des mots, ne se prononce pas: **Lamb** (alimne) agneau; **thumb** (tonne) ponce; **climb** (claime) monter.

« **D** » entre deux consonnes n'est pas prononcé: **Windsor** (winne'-zeur); **handsome** (hanne'-sennne) beau; **handkerchief** (hanne'-keur-tchiffé) mouchoir.

« **N** » après « **n** » à la fin des mots, ne se prononce pas: **Autumn** (â'-teumne) automne; **column** (cô'-lemne) colonne. (Noter en passant qu'en français, au contraire, dans les mêmes mots, c'est « **n** » que nous prononçons.

### EMPLOI VARIÉ DES NOMS

Les noms en anglais peuvent être employés comme verbe ou adjectifs sans subir aucune modification. Ainsi le nom **study** (stoddé) étude, peut être employé pour « étudier » sans changer **study**; **need** (nôle) besoin, peut être employé comme verbe; nécessiter; et ainsi de suite. Un « bouchon » en anglais se dit **cork**; en français le verbe est un mot assez différent qui se dit: « boucher »; en anglais, plus de cette complication, c'est le même mot: **Cork this bottle** (bot'teul) bouchez cette bouteille.

C'est pour cette raison que, comme nous avons vu à la leçon précédente certains noms se plaçaient devant d'autres; c'est qu'alors ils sont employés à titre d'adjectifs.

## II

\* Voir II, première leçon, page 8, haut et bas.

**Mother suffers with an awful headache.**

Mâ'-deur sof'-feur-ze witte anne â'-fende  
hed'-éke.

Mère souffre avec un affreux élanement.

**I have a terrible toothache, myself.**

Â'-ve e teur'-riboule tout'-éke maî'-selle.  
Je ai un terrible élan élanement moi-propre.

**\*Honestly, ryone seems to get sic.**

Hâ'-neuss-tlé ô'-vré wonne sîme-ze ton  
ave ton guette sique.

Honnêtement tout m semble pour avoir  
à devenir malade.

**Send for a doctor right away.**

Senne-de for e doe'-teur' raîte ewé.  
Envoyez pour un médecin droit en chemin.

**She has a very bad cough.**

Chi aze e veuré badde colîe.

Elle a une très mauvaise toux.

**He is in bed, with the typhoid fever.**

Hi ze inne bedde witte de taî'-foïde fi'-veur.  
Il est dans lit avec cette typhoïde lièvre.

**\*He's doing very well, he's getting much better every day.**

Hi'-ze dou'-igne veuré welle' hi'-ze guette'-  
igne motche bet'-eur ô'-vré dé.

Il est faisant très bien, il est devenant  
beau coup mieux tous jours.

**She will be completely cured in a few days.**

Chi wille bi comme-plî'-tlé kionr-de inne  
e lion déze.

Elle va être complètement guérie en un  
peu de jours.

**Don't let her go out.**

Donte lette heure gô âoute.  
Ne pas laisser elle aller dehors.

**My legs are very sore.**

Maî lègue-ze âre veuré sôre.  
Mes jambes sont très douloureuses.

**My back aches terribly; I need a good rub.**

Maî baque éque-se teur'-ible, âi nîde e  
goude robe.

Mon dos élance terriblement, je nécessite  
une bonne friction.

**Never mind; it isn't necessary at all.**

Nô'-veur maîne-de, itte izeune-te nêsse-  
seuré atte âle.

Jamais faites attention cela n'est pas né-  
cessaire au tout.

**Maman souffre d'un mal de tête affreux.**

**J'ai un mal de dent terrible, moi-même.**

**Vraiment, c'est à croire qu'il faut que tout le monde soit malade.**

**Envoyez chercher un médecin, tout de suite.**

Faites venir un médecin immédiatement.  
Elle a une très mauvaise toux.

**Il est au lit; il a les fièvres.**

Il est alité; il a la lièvre typhoïde.

**Il va très bien; il prend beau-  
coup de mieux tous les  
jours.**

**Elle sera complètement guérie  
dans quelques jours.**

**Ne la laissez pas sortir.**  
Ne permettez pas qu'elle sorte?

**Mes jambes me font souffrir  
beaucoup.**

J'ai bien mal aux jambes.

**J'ai terriblement mal au dos;  
j'ai besoin d'une bonne  
friction.**

**Laissez faire; ce n'est pas né-  
cessaire du tout.**

Ne vous occupez pas; c'est tout-à-fait  
inutile.

### III

#### THE

Dans les grammaires anglaises à l'usage des gens de langue française, nous trouvons toujours **the** traduisant le *la, les*. Il n'y a pas de plus grosse erreur: il peut arriver que dans la phrase française nous ayons *le, la ou les*, lorsqu'en anglais nous avons **the**; mais ce n'est que par coïncidence, et **the** ne traduit pas *le, la, les*.

Cette erreur, ces grammairiens obtiennent un enchevêtrement inextricable, et même, le plus souvent, ils se contredisent dans le cours de leurs explications. Et c'est pourquoi ceux qui ont déjà appris un peu d'anglais trouvent l'emploi de **the** si difficile, quand en réalité, il est si facile.

Encore une fois, *le, la, les*, n'existent pas en anglais, et aucun mot ne les traduit.

**The** est la diminution de **this**, comme son écriture l'indique d'ailleurs. C'est un démonstratif ou déterminatif au même titre que **this** avec cette différence qu'il a son sens plus atténué. Avec la conception nette et claire de ce fait, rien n'est plus facile que de savoir quand employer **the**. Un petit truc très commode est le suivant: cherchez si en exagérant un peu, vous ne pourriez pas mettre **this** ou **that** devant le nom; si oui, n'exagérez pas, et employez **the**. Si non, ne placez rien du tout, et employez le mot seul sans absolument rien devant. En effet, nous avons vu dans les leçons précédentes, que les premiers mots à placer devant les noms étaient tout d'abord **some** et **any**; puis ensuite **a** ou **an**; et enfin **the**. Si finalement vous ne pouvez pas placer **the**, employez le nom tout seul.

Ex: La gloire est une chose fascinante. **Glory is a fascinating thing.**  
(Gilôré ize e fas'siné-tigue tigne).

Cherchez et vous verrez que vous ne pouvez pas mettre ni **some**, ni **a**, ni **the**, devant le nom **glory**.

On trouve aussi dans les grammaires anglaises, écrites en français, que **the** (c'est *le, la, les*, pour ces auteurs) est souvent remplacé par **some**, par **a**, par **my**, **his**, **your**, etc., etc. C'est aussi faux que le reste. Jamais **the** ne peut être remplacé. Nous avons déjà dit quand employer **some** et **a**; nous allons maintenant voir l'erreur qu'il y a de vouloir le remplacer par **my**, **your**, etc dans un exemple.

On donne ordinairement l'exemple suivant: La maison de mon frère, **My brother's house**. (Maïe brodeur'ze âousse). **My** ne remplace pas le mot « *la* »; il traduit « *mon* » et le mot « *maison* » est employé seul. Nous donnerons dans le prochain livret, l'explication de cette tournure de phrase anglaise.

#### IV

N. B. — Les mots suivants peuvent remplacer les mots correspondants dans les phrases (11) de la présente leçon. — Les mots de la colonne à gauche sont des mots purement anglais ou d'origine étrangère à la langue française, tandis que ceux de la colonne à droite sont autant que possible des mots français, ou d'origine française. La prononciation figurée est entre parenthèses. Les mots non traduits sont les mêmes en anglais et en français.

|                                              |                                                         |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>Wound</b> (woûne-de) blessure             | <b>Accident</b> (ac'-cidenne-te) accident               |
| <b>Burn</b> (beurne) brûlure                 | <b>Ambulance</b> (amme'-biou-leune-ce) ambulance        |
| <b>Blister</b> (blisse -leur) ampoule        | <b>Appetite</b> (ap'-petaïte) appétit                   |
| <b>Scratch</b> (seral-che) égratignure       | <b>Corn</b> (côr-ne) cor                                |
| <b>Sprain</b> (sprêne) entorse               | <b>Cramp</b> (eramne-pe) crampe                         |
| <b>Lame</b> (léme) boiteux                   | <b>Exercise</b> (ee-zeur-gai-ze) exercice               |
| <b>Faint</b> (féne-te) s'évanouir            | <b>Fever</b> (fi'-veur) fièvre                          |
| <b>Fever</b> (fi'-veur) fièvre               | <b>Fracture</b> (frak'-tiewre)                          |
| <b>Nurse</b> (neurse) garde-malade           | <b>Hospital</b> (hosse'-pîteule) hôpital                |
| <b>Sore throat</b> (sôre trôte) mal de gorge | <b>Indigestion</b> (inne-di-ges'-cheune)<br>indigestion |
| <b>Headache</b> (edde-éke) mal de tête       | <b>Pain</b> (péne) douleur                              |
| <b>Sickness</b> (sie'-neusse) maladie        | <b>Doctor</b> (dâk-teur) docteur                        |
| <b>Illness</b> (ile'-neusse) maladie         | <b>Ointment</b> (oînné'-t-meune-te)<br>onguent          |
| <b>Disease</b> (disse-ize') maladie          | <b>Paralysis</b> (peral'-izisse) paralysie              |
| <b>Bite</b> (baïte) morsure                  | <b>Pill</b> (pil-le) pillule                            |
| <b>Fit</b> (fritte) crise                    | <b>Poison</b> (poi'-zeune)                              |
| <b>Sting</b> (stigne) piqure                 | <b>Remedy</b> (renne'-dé) remède                        |
| <b>Drught</b> (draffe-te) potion             | <b>Tonic</b> (tâ'-nique) tonique                        |
| <b>Cold</b> (côle-de) rhume                  |                                                         |
| <b>Deaf</b> (deffe) sourd                    |                                                         |
| <b>Cough</b> (colle) toux                    |                                                         |

#### HUITIÈME EXERCICE

N. B. — Les quelques mots que l'on rencontrerait dans cet exercice et qui ne se trouveraient pas dans le vocabulaire que vous savez, devront être cherchés dans un tout petit dictionnaire, et appris sur-le-champ.

Father suffers with an awful burn at his right hand. — I have a very bad sprain at my left foot. — I have a bad sore throat. — My eyes are very sore. — My right ear is terribly sore. — Honestly, every body wants to get sick, now. — Send for a cab. — Send for my car. — Send for a nurse. — Send for the undertaker. — She has a terrible fever. — She's doing well, now; she's getting much better every day. — He'll be completely cured in a few weeks. — Don't let him go out, for two or three days. — My back is sore. — Never mind. — It isn't necessary. — I need a good doctor. — I want a good remedy. — Give me a good prescription. — My wound aches very much. — Put some ointment on it. — Next exercise in next booklet.

